

高山明 (Port B)

『パブリックスピーチ・プロジェクト』

TAKAYAMA Akira (Port B)

“Public Speech Project”

8.1 Thu – 2 Fri

愛知県芸術劇場 大リハーサル室
(プロジェクトプレゼンテーション)

Large Rehearsal Room,
Aichi Prefectural Art Theater
(Project Presentation)

8.1 Thu – 10.14 Mon

愛知芸術文化センター8階 回遊歩廊
(映像展示)

Migratory Corridor, 8F,
Aichi Arts Center
(Video Exhibition)

10.13 Sun

Live & Lounge Vio (ライブパーティ)

Live & Lounge Vio (Live Party)

情の時代
あいち
トリエンナーレ
2019
AICHI TRIENNALE 2019:
Taming Y'Our Passion



Wagner Project, The Master-Singers of Nuremberg (2017)

「演劇とは何か」という問いをベースに、演劇の可能性を都市に拡張し、実社会で応用する方法を追求するアーティスト、高山明。

今回高山が都市にぶつけるのは、「アジアはひとつ」という理想を掲げつつ、日本のアジア侵略を正当化もしくは正当化に利用された戦前のアジア主義の言葉だ。「上演台本」として選ばれた岡倉天心『東洋の理想』、孫文『大アジア主義』、柳宗悦『朝鮮の友に贈る書』は、アジアの友情と連帯を志し、現代人の情にも訴える名文だが、他者を同化する危険を孕むものでもある。

会期冒頭、これらのテキストの朗読が字幕つき映像として展示され、高山が自らプロジェクトの狙いをレクチャーする。その後2ヵ月半かけて、3つのテキストは複数のラッパーによって変奏されると同時に、アジア3都市のヒップホップ・コミュニティにも持ち込まれ、それぞれの言語とスタイルに変換される。ラストには、名古屋とアジア3都市で開催されるライブパーティが同時中継され、かつてのアジア主義が志向した「情の連帯」が、現代に更新された「パブリック・スピーチ」となって立ち現れるはずだ。

Takayama Akira is an artist who expands the possibilities of the theater medium and explores the ways in which it can engage society, on the basis of the question, “What is theater?”

For Aichi Triennale 2019, Takayama brings the city into contact with the pre-war Pan-Asianist concept, “Asia is one,” an ideal that justified (or was exploited to justify) Japanese expansionism in Asia. The performance script for the artist’s project draws from “The Ideals of the East” by Okakura Tenshin, “Greater Asianism” by Sun Yat-sen, and “A Letter to My Korean Friends” by Yanagi Soetsu. These notable compositions express aspirations for friendship and solidarity among Asian countries, and appeal to the emotions of their readers even today, but they carry the risk of promoting the assimilation of others. At the beginning of the Triennale period, a reading of these texts will be presented in the form of a video with subtitles, and the artist will deliver lectures addressing the aim of the project. In the following two-and-a-half months, the three texts will be interpreted by multiple rappers in Japan, as well as brought into the hip-hop communities of three cities in Asia, and reformulated in their respective languages and styles. The project will conclude with a party that connects Nagoya and the three Asian cities through a live broadcast. Here, the “emotional solidarity” that Pan-Asianism originally strived for will be updated in the present through public speeches.



Wagner Project, The Master-Singers of Nuremberg (2017)

Photo: Naoya Hatakeyama

高山明

1969年埼玉生まれ

東京都拠点

2002年、演劇ユニットPort B(ポルト・ビー)を結成。実際の都市を使ったインスタレーション、ツアー・パフォーマンス、社会実験プロジェクトなど、現実の都市や社会に介入する活動を世界各地で展開している。近年では、美術、観光、文学、建築、都市リサーチといった異分野とのコラボレーションに活動の領域を拡げ、演劇的発想・思考によって様々なジャンルでの可能性の開拓に取り組んでいる。

TAKAYAMA Akira

Born 1969 in Saitama, Japan

Based in Tokyo, Japan

In 2002, he formed the theater company Port B, and since then has been producing installations, touring performances and social experiments utilizing urban spaces as a way of engaging with cities and societies across the world. In recent years, collaboration with those from other fields including visual art, tourism, literature, architecture, and urban researches has been the scope of his practice broadening further, and he has applied his theatrical philosophy and methodology to opening up new possibilities in a variety of fields.

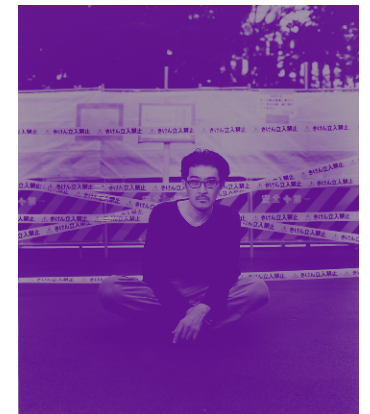


Photo: Yasuyuki Emori

主な作品発表・受賞歴

- 2018 「OUR SONGS - シドニー歌舞伎プロジェクト」第21回シドニー・ビエンナーレ、シドニー(オーストラリア)
- 2017 「マクドナルド放送大学」ムーザントゥルム劇場、フランクフルト(ドイツ)
- 2014 「横浜コミュニティ」ヨコハマトリエンナーレ2014、神奈川県
- 2014 「完全避難マニュアル フランクフルト版」nachtkritik [2015年ドイツ語圏最重要作品ベスト10]選出
- 2013~「東京ヘテロトピア」フェスティバル/トーキョー、東京

Selected Works & Awards

- 2018 *Our Songs – Sydney Kabuki Project*, Biennale of Sydney 2018, Sydney, Australia
- 2017 *McDonald's Radio University*, Künstlerhaus Mousonturm Frankfurt, Frankfurt, Germany
- 2014 *Yokohama Commune*, Yokohama Triennale 2014, Kanagawa, Japan
- 2014 *Evakuieren*, nachtkritik-Theatertreffen 2015, Germany
- 2013- *Tokyo Heterotopia*, Festival/Tokyo, Tokyo, Japan

演出ノート Director's note

高山明 (Port B)
TAKAYAMA Akira (Port B)

愛知芸術文化センター8階の回遊歩廊に3つのモニターがある。そこに展示されているのは、戦前のアジア主義者たちの声である。「アジアは一つ」という理想を掲げながら、日本のアジア侵略の正当化に利用された言葉が、若手ラッパーによって朗読されている。逆に、アジア主義という立場から侵略に反対した声もある。具体的には、岡倉天心『東洋の理想』、柳宗悦『朝鮮の友に贈る書』、孫文『大アジア主義』の抜粋だが、いずれもアジアの友情と連帯を唱えている。2ヶ月半の会期中、ラッパーたちはこれら3つのテキストに向き合い、その言葉を歌にしていく。同じテキストは、ソウル、台北、マニラのヒップホップ・コミュニティにも持ち込まれ、それぞれの言語とスタイルでラップにされる。そして会期最後には、名古屋とアジア3都市で開催されるライブパーティーが同時中継され、各会場をつなぐことになる。アジア4都市の若者たちが、アジア主義のテキストを更新し、ヒップホップによって「アジア」を接続する。

Three monitors are lined up on the Migratory Corridor on 8th floor of Aichi Art Center. Exhibited here are the voices of Pan-Asianists from before World War II. Young rappers read words that have been used to justify Japan's invasion of Asia under the ideal "Asia is one". There are also voices that have opposed to invasion from a Pan-Asian point of view. Specifically, these are excerpts from Tenshin Okakura's "The Ideals of the East", Soetsu Yanagi's "A Letter to My Korean Friends", and Sun Yat-Sen's "Greater Asianism", all proposing Asian solidarity and friendship. Over a period of two and a half months, the rappers will face these three texts, turning their words into songs. The same texts will also be brought into the hip-hop communities of Seoul, Taipei, and Manila to be rapped in their respective languages and styles. Then at the end of the period, live parties held at Nagoya and these three Asian cities will be simultaneously streamed, connecting each venue. The youth of four Asian cities will update the text of Pan-Asianism and link "Asia" by hip-hop.

戦前のアジア主義思想家たち Pan-Asianists from before World War II

岡倉天心 (おかくら・てんしん、1863-1913)

美術史家、思想家。本名は岡倉覚三(かくぞう)。近代日本における美術史研究の開拓者。1889年、現在の東京藝術大学美術学部の前身である東京美術学校の設立に関わり、初代校長を務めた。東京美術学校を排斥された後、知人の誘いでインドを訪れたことがきっかけとなり、『東洋の理想』(1903)が書き上げられた。『東洋の理想』は英語で執筆され、冒頭のAsia is one(アジアは一つ)という言葉は、アジア主義に強い影響を与えた。

柳宗悦 (やなぎ・そうえつ、1889-1961)

美学者、宗教哲学者。「やなぎ・むねよし」とも。無名の職人の手による日常雑器の中にこそ美を見出す、「民藝運動」の創始者として知られる。『朝鮮の友に贈る書』は1920年に発表された。その背景にあったのは、1919年に起きた朝鮮の独立運動の勃発とそれに対する日本政府による鎮圧と虐殺である。この事態に衝撃を受けた柳宗悦はすぐさま『読売新聞』に「朝鮮人を想う」を投稿し、その後『朝鮮の友に贈る書』が執筆された。

孫文 (そんぶん、1866-1925)

政治家、革命家。中国革命の象徴とも言える人物。中華民国では「国父」とも呼ばれる。中国(清)の広東に生まれる。1895年、武装蜂起の失敗から日本に亡命。宮崎滔天の紹介で、アジア主義の巨頭・頭山満と出会う。1911年の辛亥革命の後、中華民国の初代臨時大統領に任命された。「大アジア主義」(「大亜細亜問題」)と題されたこの講演は、1924年11月28日に県立神戸高等女学校で行われ、多くの市民が集まった。

Tenshin Okakura (1863-1913)

Art historian, philosopher. Born Kakuzo Okakura. Pioneer of art history studies in modern Japan. In 1889, he was involved in the establishment of Tokyo School of Fine Arts (now Faculty of Fine Arts, Tokyo University of the Arts), becoming the first principal. After being expelled from Tokyo School of Fine Arts, he was invited by a friend to visit India, which inspired him to write "The Ideals of the East" (1903). "The Ideals of the East" was written in English, and the opening words "Asia is one" strongly influenced Pan-Asianism.

Soetsu Yanagi (1889-1961)

Aesthetician, religious philosopher. Also known as Muneyoshi Yanagi. Known as the founding father of the "Mingei movement", which discovers beauty in everyday paraphernalia produced by anonymous craftsmen. "A Letter to My Korean Friends" was published in 1920. In its background was the Korean independence movement that started in 1919, towards which the Japanese government reacted by suppression and massacre. Shocked by this situation, Soestu immediately submitted "Speculations on Koreans" to Yomiuri Shimbun, and wrote "A Letter to My Korean Friends" afterwards.

Sun Yat-Sen (1866-1925)

Politician, revolutionist. Arguably a symbol of the Xinhai Revolution. Also called the "National Father" in the Republic of China. Born in Guandong, China (Great Qing). In 1895, he sought refugee in Japan after a failed attempt at an armed uprising. He was introduced by Toten Miyazaki to Mitsuru Toyama, one of the leading figures of Pan-Asianism. Following the Xinhai Revolution in 1911, he was appointed as the first Provisional President of the Republic of China. The lecture presented here, titled "Greater Asianism", was given at Kobe Girl's School on November 28th, 1924, and attracted many citizens.

開催概要

Outline

▶ プロジェクト・プレゼンテーション

高山明によるプレゼンテーション。ラッパーによるアジア主義のテキスト朗読から始まり、アジア4都市で開催されるライブパーティに至るまでのプロジェクトの全貌を、そのコンセプトと共に紹介する。

日時 | 8月1日(木) 19:00-20:00

8月2日(金) 17:00-18:00

会場 | 愛知県芸術劇場 大リハーサル室

アクセス | 地下鉄東山線または
名城線「栄」駅より徒歩3分

チケット料金 | 1,500円

▶ Project Presentation

Presentation by Akira Takayama. Starting with a text reading of Pan-Asianism by the rappers, he will introduce the whole project plan up to the live party held in four Asian cities.

Date & Time: Thu, Aug 1, 19:00-20:00

Fri, Aug 2, 17:00-18:00

Venue: Large Rehearsal Room, Aichi Prefectural Art Theater

Access: 3 min. on foot from Sakae station
(subway Higashiyama line or subway Meijo line).

Ticket prices: ¥1,500

▶ 映像展示

アジア主義の3つのテキスト(岡倉天心『東洋の理想』、柳宗悦『朝鮮の友に贈る書』、孫文『大アジア主義』)の朗読が、英語／日本語字幕とセットになった展示映像。朗読は3名の若手ラッパーが担っている。彼らは会期終盤にアジア4都市で同時中継されるライブパーティに出演する。

展示期間 | 8月1日(木) - 10月14日(月・祝) 無料

会場 | 愛知芸術文化センター8階 回遊歩廊

アクセス | 地下鉄東山線または
名城線「栄」駅より徒歩3分

▶ Video Exhibition

A video exhibition of the readings of three Pan-Asianists' texts (Tenshin Okakura's "The Ideals of the East", Soetsu Yanagi's "A Letter to My Korean Friends", and Sun Yat-Sen's "Greater Asianism") with Japanese and English subtitles. Three young rappers perform readings. They will also appear at the live party that will be broadcast simultaneously in four Asian cities at the end of the exhibition period.

Dates: Thu, Aug 1, - Mon, Oct 14.

Venue: Migratory Corridor, 8F, Aichi Arts Center

Access: 3 min. on foot from Sakae station
(subway Higashiyama line or subway Meijo line)

Ticket prices: Free

▶ ライブパーティ (アジア4都市間・同時中継)

名古屋、マニラ、台北、ソウルの4都市で行われるライブパーティを同時中継。

アジア4都市の若者たちが、アジア主義のテキストを更新し、ヒップホップによって「アジア」を接続する。

日時 | 10月13日(日)

会場 | Live & Lounge Vio

アクセス | 地下鉄東山線・新栄町駅より徒歩3分

▶ Live Party (Live broadcasting between four Asian cities)

The live parties from four cities in Nagoya, Manila, Taipei, and Seoul will be broadcast simultaneously.

The youth of four Asian cities will update the text of Pan-Asianism and link "Asia" by hip-hop.

Dates: Sun, Oct 13.

Venue: Live & Lounge Vio

Access: 3min. on foot from Shin-Sakae station (subway Higashiyama Line)

出演 Performers

Itaq

1999年生まれ。栃木県那須の宗教学校で思春期を過ごし、その後上京。エッジの効いたリリックとコンセプトチュアルな作風、そして緻密なフローを武器とする。インターネット上には、ミックステープやEPをはじめとした無数の音源がアップされている。2019年5月には粗悪ビーツと結託して制作された1st Album『委託』をリリース。現在は自身のレーベル『Fundamental』を立ち上げ、レーベルメイトによる物も含めた幾つかのリリースを準備している

Moment Joon

独自の感覚とセンスで、まだ見ぬ風景を奏でる現役女子高生アーティスト兼プロデューサー。演出家の高山明が手がけた演劇『ワグナー・プロジェクト』(2017)や、豊田道倫のアルバム『サイケデリック・ラブリー・ラスト・ナイト』(2019)への参加などで話題となったセカンドEP『organ』(2019)は、トラップからアンビエント、ハウスまでをも内包したアブストラクトなトラックとポエティックなつづやきが融合。様々なジャンルやシーンを越え、ボーダレスに自然と混ざり合った、今の感性を全面に感じる楽曲を制作している。

玉名ラーメン

GROW UP UNDERGROUND RECORDS所属。韓国ソウル生まれ。移民者ラッパーとして音楽活動を行う。2019年には『Immigration EP』を発表し、Zebra主催の『フリースタイルダンジョン』でのLIVE出演や、KEN THE 390やOmen44 x Vikn x Nippsのアルバム客演等、幅広く活躍。近年ではSKY-HI、仙人掌の全国ツアー参加や、SKY-HI、SALU、Ja Mezz、Hungerと共に演じた『Name Tag』のMV、今の日本に投げかけなければいけない事を歌にした新曲『令和フリースタイル』(2019)などが話題となった。また、ライムスター宇多丸が送るTBSラジオ・アフター6ジャンクション【LIVE&DIRECT】で披露したLIVEが好評を博す。文芸誌『文藝』2019年秋季号には、4万字にわたる渾身の自伝的エッセイ「三代」が掲載された。

Concept / Direction: Akira Takayama

Performance: Itaq, Tamana Ramen, Moment Joon

Music Supervisor: Hiroshi Egaitso

Dramaturge : Kengo Nishimoto

Coordination (Manila & Taipei): Miku Sato

Coordination (Seoul): Woomin Gen

Subtitle, Recording: Masahiro Ugajin

Translation (Leaflet): Azusa Suga

Advisor (Pan-Asianism): Eishi Katsura

Cooperation: Takeshi Nakajima, Kinoshita Kenshin

Equipment Cooperation: Graduate School of Film and New Media,
Tokyo University of the Arts

Production Management / Assistant Director: Saki Tanaka

Technical Manager: So Ozaki

Sage Manager: Makoto Kawaguchi

Video Documentation: Daisuke Yamashiro

Photography: Masahiro Hasunuma

Curator : Chiaki Soma (Aichi Triennale 2019)

Production Manager: Sayuri Fujii (Aichi Triennale 2019)

Production Assistants: Satomi Muramatsu (Aichi Triennale 2019) ,
Kanako Yamasaki

Produced by Aichi Triennale 2019

Presented by Aichi Triennale Organizing Committee

Co- Presented by Aichi Prefectural Art Theater

コンセプト / 構成: 高山明

出演: Itaq、玉名ラーメン、Moment Joon

音楽監修: 荏間津広

ドラマトウルク: 西本健吾

現地コーディネーション (マニラ&台北): 佐藤未来

現地コーディネーション (ソウル): 玄宇民

映像字幕 / 録音: 宇賀神雅裕

チラシ翻訳: 菅梓

アドバイザー (アジア主義): 桂英史

協力: 中島岳志、木下顕伸

機材協力: 東京藝術大学大学院 映像研究科メディア映像専攻

制作 / 演出補: 田中沙季

技術監督: 尾崎聡

舞台監督: 川口真人

記録映像: 山城大督

記録写真: 蓮沼昌宏

キュレーター: 相馬千秋 (あいちトリエンナーレ2019)

制作統括: 藤井さゆり (あいちトリエンナーレ2019)

制作アシスタント: 村松里実 (あいちトリエンナーレ2019)、山崎佳奈子

製作 あいちトリエンナーレ2019

主催 あいちトリエンナーレ実行委員会

共催 愛知県芸術劇場

「あいちトリエンナーレ2019」ハフォーミングアーツ AICHI TRIENNALE 2019 / Performing Arts

キュレーター Curator

相馬千秋 SOMA Chiaki

アシスタントキュレーター Assistant Curator

藤井さゆり FUJII Sayuri

コーディネーター Coordinator

清水翼、村松里実 SHIMIZU Tsubasa, MURAMATSU Satomi

テクニカル・ディレクター Technical Director

尾崎聡 OZAKI So

票券 Ticket Administration

山崎佳奈子 YAMASAKI Kanako

翻訳 Translation

Art Translators Collective

(相模展子、ベン・ケーガン、リリアン・キャンライト)

Art Translators Collective

(AISO Nobuko, Ben CAGAN, Lillian CANRIGHT)

編集・執筆 Editor/Writer

鈴木理映子 SUZUKI Rieko

編集: 鈴木理映子

デザイン: コバヤシタケシ (SURFACE)

印刷・製本: 藤原印刷

あいちトリエンナーレ2019 情の時代 2019年8月1日 [木] - 10月14日 [月・祝]

主な会場: 愛知芸術文化センター、名古屋市美術館、名古屋市内のまちなか (四間道・円頓寺)
豊田市 (豊田市美術館及び豊田市駅周辺)

芸術監督: 津田大介 (ジャーナリスト/メディア・アクティビスト)

主催: あいちトリエンナーレ実行委員会

助成: 損保ジャパン日本興亜「SOMPO アート・ファンド」(企業メセナ協議会 2021 Arts Fund)

公益社団法人企業メセナ協議会 2021 芸術・文化による社会創造ファンド

一般財団法人地域創造

AICHI TRIENNALE 2019: Taming Y/Our Passion

August 1 (Thursday) to October 14 (Monday, public holiday) . 2019

Main Venues: Aichi Arts Center, Nagoya City Art Museum, Nagoya City (Shikemichi and Endoji)

Toyota City (Toyota Municipal Museum of Art and venues in the vicinity of Toyotashi station)

Artistic Director: TSUDA Daisuke (Journalist / Media Activist)

Organizer: Aichi Triennale Organizing Committee

Supported by Sompo Japan Nipponkoa Insurance Inc. [SOMPO ART FUND]

(Association for Corporate Support of the Arts, Japan:2021 Fund for Creation

of Society by the Arts and Culture), Association for Corporate Support of the

Arts, Japan: 2021 Fund for Creation of Society by the Arts and Culture, Japan

Foundation for Regional Art-Activities

